

НЕЛЛИ КОПЕЙКИНА

**Пособие для изучения русского языка
казахоязычными лицами и для
изучения казахского языка
русскоязычными лицами**

«ПРО ЕДУ» – «ТАМАҚ ТУРАЛЫ»



Нелли Копейкина

**Пособие для изучения
русского языка
казахоязычными лицами
и для изучения
казахского языка
рускоязычными лицами**

«Про еду» — «Тамақ туралы»

Издательские решения
По лицензии Ridero
2023

УДК 8
ББК 80
К65

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

Копейкина Нелли

К65 Пособие для изучения русского языка казахоязычными лицами и для изучения казахского языка русскоязычными лицами : «Про еду» – «Тамақ туралы» / Нелли Копейкина. – [б. м.] : Издательские решения, 2023. – 20 с.
ISBN 978-5-0059-6304-8

Данная книга предназначена для обучения русскоязычных лиц казахскому языку и казахоязычных лиц русскому языку.

Бұл кітап орыс тілді адамдарға қазақ тілін және қазақ тілді адамдарға орыс тілін үйретуге арналған.

**УДК 8
ББК 80**

⓪+ В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

© Нелли Копейкина, 2023
© Гульнар Рахимжановна Керимбаева,
ISBN 978-5-0059-6304-8 перевод, 2023

Данная книга предназначена для обучения русскоязычных лиц казахскому языку и казахоязычных лиц русскому языку. На страницах книги, поделённых на половины, синхронно даётся казахское и русское написание сказки «Про еду» Копейкиной Нелли из серии «Сказочные приключения». Сказка написана простым, удобовоспринимаемым языком, приближённым к разговорному.

Перевод осуществлён Керимбаевой Гульнар Рахимжановной.

Бұл кітап орыс тілді адамдарға қазақ тілін және қазақ тілді адамдарға орыс тілін үйретуге арналған. Кітаптың жартысына бөлінген беттерінде «Қызықты ертегілер» сериясынан Копейкина Неллидің «Тамақ туралы» ертегісінің қазақ және орыс тілдерінде жазылуы синхронды түрде берілген. Ертегі ауызекі тілге жақын қарапайым, ыңғайлы тілде жазылған.

Аударманы Керімбаева Гүлнар Рахымжанқызы жасады.

«Про еду»

Федя не хотел есть, упрямылся за столом, а вот о том, к чему это привело, и как Федя справился с этим, рассказывается в этой сказке.

«Тамақ туралы»

Федя тамақтанғысы келмеді, үстелге қыңыр болды, бірақ бұл не әкелді және Федя оны қалай жеңді, бұл ертегіде айтылады.



Переводчик
Керимбаева Гульнар Рахимжановна - поэт, переводчик. Член Союза писателей, историков и поэтов Центральной Азии, Союза Писателей Северной Америки, Союза Писателей Сальвадора. Действительный член – академик Интернациональной академии современной культуры.



Автор
Копейкина Нелли Григорьевна - прозаик, поэт, драматург, сценарист, переводчик. Член МГО Союза писателей России; член Российского Союза писателей; член Московского Союза литераторов и ряда других литературных объединений; Действительный член – академик Академии российской литературы. Действительный член – академик Интернациональной академии современной культуры.
Член Союза журналистов России.

Тамақ жайлы

Федя Егоров деген балақай
дастархан басында
қырсықты:

- Мен мына көжені
ішпеймін, ботқаны да
жемеймін. Нанды жек
көремін!

Көже де, ботқа мен нан да
дастарханнан жоқ болып
кетіп, орман ішінен
табылды.

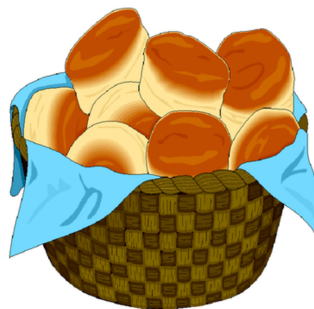


Про еду

Мальчик Федя Егоров
заупрямился за столом:

– Не хочу есть суп, и кашу
не буду. Хлеб не люблю!

Обиделись на него суп,
каша и хлеб, исчезли со
стола и оказались в лесу.



Дәл осы кезде орманды
кезіп жүрген ашулы, аш
қасқыр айтты:

- Көжені жақсы көретін
едім, ботка мен нанды
да! Ой, болса ғой, жеп
алар едім!

Мұны естіген үшеуі топ
етіп, тура қасқырдың
күлкынына құлай кетті.
Қасқыр тойып алды да,
көңілі жайланып, үстін
жалауға кірісті.

Ал, Федя дастарханнан нәр
татпай, үстелден тұрып
кетті.

Кешкі асқа анасы картоп
қосылған құймақ пен тосап
ұсынды. Федя тағы
қарсыласты:

- Анашым, менің

А в это время по лесу
рыскал злой голодный
волк и говорил:

– Люблю суп, кашу и хлеб!
Ой, как бы я их поел!

Услышала это еда и
полетела волку прямо в
пасть.
Наелся волк, сидит
довольный, облизывается.

А Федя, так и не поев,
ушёл из-за стола.

На ужин мама подала
картофельные оладьи с
киселём, а Федя снова
заупрямился:

– Мама, да не хочу я

қаймақпен шелпек жегім
келеді, құймақтың керегі
жоқ!

Федя аузын жиып
үлгермей, құймақ пен тосап
тәрелкеден жоқ болып кетті
де ашулы, аш қасқыр
тұратын орманнан
табылды. Қасқыр тағы
бәрін жеп қойды.

Таңғы аста да осындай
қайталанды. Федя айтып
бітпестен, жұмсақ тоқаш
пен сары май, бөлке де жоқ
болды. Қараса, үстелде
буы бұрқырап қоңыр какао
ғана қалыпты.



олады, я хочу блины со
сметаной!

Не успел Федя это
договорить, как олады
исчезли с тарелки и
очутились в лесу, где жил
злой голодный волк. И
снова волк всё съел.

За завтраком всё
повторилось. Не успел
Федя ещё даже договорить
о том, что он не любит
булку с маслом, булка
исчезла. Осталась на столе
стоять только кружка с
какао.



Федя алдына келген тамақтың бәрін жаратпауды әдетке айналдырған сайын, ол жоқ болып кетіп, қасқырдың құлқынына түсе берді.

Тамақ ішпеген Федя өспей, күннен- күнге әлсіреді.

Ауладағы балалар оны әлжуаз, ең кішкентай балаға санады.

Ал, қасқыр болса, күш жинап, жалтырап шыға келді. Қасқыр енді тамақ іздеп әуре болмайтын болды.

Бейберекет, дайын асқа семірген қасқыр

И стало так всегда, только Федя плохо высказывался о еде, она исчезала и тут же оказывалась в пасти волка.



Федя от недоедания перестал расти и даже стал слабеть.

Во дворе ребята считали его самым маленьким и самым слабым.

Волк же, наоборот, стал расти и крепнуть. Теперь ему не надо было трудиться, он стал зазнаваться и стал обижать маленьких.

Когда побольше окреп, Волк объявил себя

айналасындағы кішкентай
аңдарға әлімжетік көрсете
бастады. Ол өзін осы
орманның қожайынымын
деп жариялап, қоян, тиін,
кірпі, тышқан, бақаларға
орманнан саңырауқұлақ,
жидек, жаңғақ теруге тиым
салды.



Ол, тек аюдан ғана
қаймықты, түлкіні өзіне
дос етіп алды.
Бос уақыты көп болған соң,
күн көзіне жатып ап ән
айтты, болмаса
кішкентайларды қуалады.

хозяином леса и запретил
зайцам, белкам, ежам,
мышам, лягушкам рвать в
лесу грибы, ягоды и орехи.



Только медведя волк
немного побаивался, да с
лисой дружил.
Целыми днями волк
бездельничал, лёжа на
солнышке, распевал песни
или гонялся за малышами.

Бір күні, Федя тұратын ауланың балалары орманға жидек теруге баратын болды. Олар Федяны өздерімен ерткісі келмеді:

"-Сен өте әлсізсің, бізге ілесіп жүре алмайсың".

Бірақ Федя қалғысы келмей, бұл оларға ертіндерші деп өтінді,

Балалар оны аяп өздерімен алып жүрді.



Әндетіп, думандатқан балалар бірге орманға бет алды. Бірақ, Федя тез

Однажды ребята из двора, где жил Федя, собрались идти в поход в лес, но Федю брать с собой не хотели.

«Ты, – говорят, – слабый. Отстанешь ещё».

Но Феде так хотелось пойти с ними, он так просил их, что ребята сжалились над ним и взяли с собой.



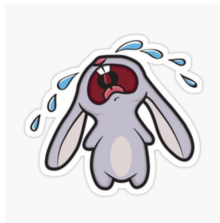
Шли ребята в лес дружно, весело, с весёлыми песнями. Но Федя быстро устал и стал отставать от

шаршап, топтан кейіндеп
кала берді.

Сол кезде ол құлаған
ағаштың томарына отырып,
біраз дем алмақ болды.
Күш жинап алып,
балаларды қуып жетуге
бекінді.

Енді ғана отыра бергені сол
еді, топ жапырақ астынан
жылаған үн естіді.

Қараса, сұр қоян көзінен
аққан жасқа, алдыңғы екі
аяғымен кезек- кезек сүртіп
отыр екен.



- Қоян, неге жылап

отрыда.

Тогда он решил присесть
на пенёк, отдохнуть,
набраться сил и с новыми
силами догнать ребят.

Только Федя присел,
слышит, в кустах кто-то
плачет.

Пригляделся, а это зайка
серенький плачет, лапками
мордочку утирает.



— Зайка, почему ты

отырсың?,- деп сұрады Федя.

Қоян сонда:

- Қалай жыламайын!
Қырыққабат толы бақшам
бар еді, күні- түні бағып-
баптап, өсіріп отырғанмын.
Қасқыр келді де, таптап,
жұлғанын жұлып тастады
қырыққабаттың.

Енді өспейді ғой, менде
өнім де болмайды.

- Сондықтан сен бұған жол
бермейсің, бұл қасқырды
дұрыс сұрар едің! - деді
Федя жұдырығымен
қорқытып.

- О не дегенің!,- деп жауап
қатты қоян,- мен қалай
оның сазайын тартқызам?

плачешь? – спросил Федя
зайчика. А зайчик ему
отвечает:

– Как же мне не плакать,
был у меня огород с
капустой, я так ухаживал
за ним, так старался, а
пришёл волк, потоптал и
повыдергал всю капусту.
Не вырастет она теперь, не
будет у меня урожая.



– Так ты бы не допускал
этого, задал бы этому
волку как следует! – сказал
Федя, погрозив кулаком.

– Что ты, – ответил зайка,
– как же я ему задам. Волк
такой большой, такой
сильный. Он ко всем

Осындағы барлық андарға
әлімжетік қылады, осы
орманның егесімін дейді
өзін, тіпті бізге жидек,
саңырауқұлақ теруге тиым
салды ғой!

- Қасқыр ма, сендерді
ренжітіп жүрген! -
ашуланды Федя. - Қайда ол,
ісім сонымен болсын!

- Сен не, сен, бала, - деп
алаңдады қоян.- Сен оны
жеңе алмайсыз, сен өте
кішкентай және әлсізсіз, ал
қасқыр күшті және үлкен.
Кейбір жаман бала тамағын
жемейді, оны қасқыр
жейді. Соны жеген Қасқыр
еңбектенуді қойды, қашан
көрсен қарны тоқ, күннен-
күнге күшейіп, ашулы және
өктем боп барады.

Сен, балақай, бұл жерден
тез кетіп қал, қасқыр келсе

придирается, всех
обижает. Объявил себя
хозяином леса и не
разрешает нам собирать в
лесу грибы и ягоды.

— Волк всех обижает! —
возмутился Федя. — Где он,
я сейчас с ним разберусь!

— Что ты, что ты, мальчик,
— забеспокоился зайчик. —
Тебе с ним не справиться,
ты такой маленький и
слабый, а волк сильный и
большой.

Какой-то плохой мальчик
не кушает свою еду, и всю
её поедает волк. Волк
теперь совсем не знает
труда, ходит всегда сытый,
крепнет день ото дня и
делается всё злее и наглее.

Ты, мальчик, уходи отсюда
скорее, а то он увидит тебя

оңдырмайды.

"Шынымен де, - деп ойлады Федя, - мен сондай әлсізбін, тіпті топ балаға да ілесіп жүре алмадым.»



Қоянның айтып тұрған жаман баласы өзі екенін түсінді Федя. Ол қатты ұялды.

- Көңіліңді түсірме, көжегім, - деді ол Қоянға, - орманда жидек, саңырауқұлақ көп, аш қалмассың, ал анау қасқырмен өзіміз айналысармыз.

Федя балаларды қуып

и задаст тебе.

«Правда, – подумал Федя, – я такой слабый, вот даже от ребят отстал».



Понял Федя, что плохой мальчик, о котором говорил зайчик, это он. Стыдно ему стало.

- Не расстраивайся, зайка, – сказал он Зайчику, – в лесу полно ягод и грибов, не пропадёшь, а с волком мы разберёмся.

Федя побежал догонять

жетпек болып, алға ұмтылды, сөйтсе мұның қалып қойғанын байқаған олар, кері қайтып келе жатыр екен. Миша орманда жүруіне жеңіл болсын деп, қолындағы таяқшаны ұсынды, Коля арқасындағы қалташаны алып, өз иығына асты...Сөйтіп, барлығы әрі қарай жүріп кетті.



Орманнан орала сала Федя қолын сабындап жуып, дастархан мәзірін тағатсыздана күтті. Анасы тамақ әзірлеуге кіріскенде, бұл да көмекке келді. Екеулеп тезірек дастархан

ребят, а те, увидев, что он отстал, уже возвращались за ним. Миша дал ему свою палку, с палкой удобнее ходить по лесу, Коля взял у него рюкзак, и ребята пошли дальше.



Вернувшись из похода домой, Федя быстро помыл руки и стал ждать, когда мама начнёт накрывать на стол. Как только мама начала готовить всё необходимое, Федя стал ей помогать.

жайыап, жанұясымен тамақ ішуге отырды.

Федя алдына қойылған асты толық жеді, тіпті қосымша ас та сұрады.

Ал, қасқыр аш қалды.



Келесі күні де Федя тамақты өзі жеп, қасқыр тағы аш қалды. Сол күннен бастап Федя бар тамақты өзі жеп, қасқырды ашқұрсақ етті.

Оған қоса Федя, күнделікті, жаттығулар жасап, күш

Вместе быстро накрыли на стол, сели всей семьёй кушать.

Федя съел всё, что было подано, и даже попросил добавки. А волк остался голодным.



В следующий раз Федя тоже съел всё сам, а волк снова остался голодным. С тех пор Федя всё стал съедать сам, оставляя волка голодным.

Да ещё каждый день Федя стал делать зарядку, отчего стал крепнуть день ото

жиып, денесі толысып өсе бастады. Ал, қасқыр әлсірей берді.

Бір күні ауладағы балалар тағы орманға баратын болды. Барлығы бір ауыздан Федяны топ басшысы етіп сайлады.

Балалар орманға кедді. Федя аңдардан:

- Сендерді ренжітіп жүрген қасқыр қайда?,- деп сұрады.

Сонда аңдар былай жауап катты:

- Біздің қасқыр түзелген лл енді бізді ренжітпейді.

Шындығында, қасқырға балалардың артына түсу қайда. Оған енді

дня, а волк, наоборот, стал слабеть.

Когда в очередной раз ребята собрались пойти в лес, все дружно командиром выбрали Федю.

Пришли ребята в лес, и Федя спросил у зверей:

— Где злой волк, который вас обижает?

А зверята ответили:

— Наш волк уже исправился, он больше не обижает нас.

И верно, некогда волку за ребятами гоняться, надо ему трудиться, надо еду

еңбектеніп, тамақ табу
керек қой.



добывать.





Нелли Копейкина

Пособие для изучения русского языка
казахоязычными лицами и для изучения казахского
языка русскоязычными лицами
«Про еду» – «Тамақ туралы»

Переводчик Гульнар Рахимжановна Керимбаева

Данная книга предназначена для обучения русскоязычных лиц казахскому языку и казахоязычных лиц русскому языку.
Бұл кітап орыс тілді адамдарға қазақ тілін және қазақ тілді адамдарға орыс тілін үйретуге арналған.

ISBN 978-5-0059-6304-8



9 785005 963048 >

Rideró

Rideró.ru — издай
книгу бесплатно!